

СВОЕОБРАЗИЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Мухиддинов Анвар Абдугофурович

*научный руководитель, д.ф.н., профессор, Ферганский государственный
университет, г.Фергана, Узбекистан*

Рахимова София Денисовна

*магистрант 1 курса, Ферганский государственный университет,
г.Фергана, Узбекистан*

Аннотация. *Межкультурная коммуникация играет огромную роль в современном мире, где все чаще встречаются люди из разных стран и культур. Понимание особенностей обеспечения межкультурной коммуникации в русском и английском языках может помочь лучше понять и преодолеть языковые и культурные барьеры.*

Ключевые слова: *английский язык, межкультурная коммуникация, русский язык, различие, косвенный стиль общения, уровень формальности обращения*

Annotation. Intercultural communication plays a huge role in the modern world, where people from different countries and cultures are increasingly meeting. Understanding the specifics of ensuring intercultural communication in Russian and English can help to better understand and overcome linguistic and cultural barriers.

Keywords: *English, intercultural communication, Russian language, difference, indirect communication style, level of formality of treatment*

Annotatsiya. *Turli mamlakatlar va madaniyatlar vakillari tobora ko'proq o'zaro aloqaga kirisadigan zamonaviy dunyoda madaniyatlararo muloqot katta rol o'ynaydi. Rus va ingliz tillarida madaniyatlararo muloqotni ta'minlash xususiyatlarini tushunish madaniy to'siqlarni anglash va ularni engib o'tishga yordam beradi.*

Kalit so'zlar: ingliz tili, madaniyatlararo aloqa, rus tili, farq, bilvosita aloqa uslubi, murojaatning rasmiyatchilik darajasi

Межкультурная коммуникация - это процесс обмена информацией и смыслами между людьми из разных культур. Это сложный и многогранный процесс, который может быть затруднен различиями в языке, культуре и коммуникативном стиле.

Русский и английский языки являются двумя из самых распространенных языков в мире, и они используются для общения между людьми из самых разных культур. Данные языки имеют свои особенности, которые оказывают влияние на обеспечение межкультурной коммуникации. Несмотря на то, что эти языки имеют много общего, между ними также есть ряд существенных различий, которые могут затруднять межкультурную коммуникацию[1]. В русском языке, например, часто используется невербальная коммуникация, такая как жесты, мимика и интонация, которые могут быть более выразительными, чем слова. В английском языке, особенно в американской культуре, большое значение придается прямому и ясному выражению своих мыслей.

Различия в уровне формальности обращения в русском и английском языках

В русском языке существует различные формы обращения в зависимости от пола, возраста и социального статуса собеседника. Например,

- К мужчинам и женщинам принято обращаться по имени и отчеству (например, Иван Иванович или Мария Петровна).
- К старшим по возрасту или социальному статусу людям принято обращаться на "Вы", а к младшим или равным по возрасту и статусу - на "ты".
- Существуют также специальные формы обращения к людям, занимающим определенные должности или имеющим определенные звания (например, "доктор наук", "профессор") [3].

В английском языке обращение "you" используется для общения с людьми разного возраста и статуса. Это может показаться менее формальным, чем в русском языке, но на самом деле это не так. В английском языке существуют другие способы выразить уважение к собеседнику, например, используя его титул или звание (например, "Mr. President", "Dr. Smith", "Professor Jones").

Как эти различия могут влиять на межкультурную коммуникацию

Различия в уровне формальности обращения в русском и английском языках могут влиять на межкультурную коммуникацию следующим образом:

- Русские могут воспринимать англичан как грубых и бестактных, потому что они обращаются к ним на "ты" и не используют титулы или звания.
- Англичане могут воспринимать русских как старомодных и консервативных, потому что они используют более формальные формы обращения.
- В деловой переписке русские могут использовать более формальный стиль, чем англичане, что может привести к недопониманию и конфликтам [3].

Как преодолеть эти различия

Для того чтобы преодолеть эти различия, важно понимать культурные нормы и ожидания другой страны. Например, русским нужно знать, что в английском языке принято обращаться к людям на "ты", даже если они старше или имеют более высокий социальный статус. Англичанам нужно знать, что в русском языке принято использовать более формальные формы обращения, особенно в деловой переписке. Преодолевая эти различия, мы можем создать более эффективную и взаимопонимающую межкультурную коммуникацию.

Использование косвенных выражений в русском и английском языках

В русском языке часто используются косвенные выражения или намеки, особенно в формальных ситуациях, чтобы избежать прямого конфликта. Например,

- Вместо того, чтобы сказать: "Вы не правы", можно сказать "Я думаю, что вы ошибаетесь".

- Вместо того, чтобы сказать: "Вы должны это сделать", можно сказать "Было бы неплохо, если бы вы это сделали".
- Вместо того, чтобы сказать: "Я не согласен с вами", можно сказать "У меня есть другое мнение" [3].

Такой стиль общения может показаться англичанам неискренним или уклончивым. В английском языке, наоборот, ценится откровенность и прямота в общении. Например,

- Англичане скажут: "Вы не правы" вместо "Я думаю, что вы ошибаетесь".
- Англичане скажут: "Вы должны это сделать" вместо "Было бы неплохо, если бы вы это сделали".
- Англичане скажут: "Я не согласен с вами" вместо "У меня есть другое мнение" [3].

Такой стиль общения может показаться русским грубым или бестактным.

Как эти различия могут влиять на межкультурную коммуникацию

Различия в использовании косвенных выражений в русском и английском языках могут влиять на межкультурную коммуникацию следующим образом:

- Русские могут воспринимать англичан как грубых и бестактных, потому что они говорят то, что думают, прямо в лицо.
- Англичане могут воспринимать русских как неискренних или уклончивых, потому что они часто используют косвенные выражения и намеки.
- В деловых переговорах русские могут использовать более косвенный стиль общения, чем англичане, что может привести к недопониманию и конфликтам.

Как преодолеть эти различия

Чтобы преодолеть эти различия, важно понимать культурные нормы и ожидания другой страны. Например, русским нужно знать, что в английском языке принято говорить то, что думаешь, прямо в лицо. Англичанам нужно

знать, что в русском языке часто используются косвенные выражения и намеки, чтобы избежать прямого конфликта. Также важно быть гибким и адаптироваться к культурным нормам другой страны. Например, если русский находится в англоязычной стране, он может использовать более прямой стиль общения, чтобы не показаться неискренним или уклончивым. Если англичанин находится в русскоязычной стране, он может использовать более косвенный стиль общения, чтобы показать уважение к собеседнику [4].

Для обеспечения успешной межкультурной коммуникации крайне важно учитывать все вышеупомянутые особенности языков и культур. Профессионалы в области перевода и межкультурной коммуникации должны быть особенно внимательны к тонкостям каждого языка и культуры, чтобы избежать возможных ошибок и недопониманий. Переводчики должны быть не только хорошими лингвистами, но и понимать культурные особенности стран, языки которых они переводят. Они должны уметь передавать не только слова, но и смысл сказанного, учитывая культурный контекст. Специалисты по межкультурной коммуникации помогают людям из разных стран понимать друг друга и эффективно взаимодействовать друг с другом. Они проводят тренинги и семинары, на которых учат людей, как преодолевать культурные различия и строить взаимопонимание. Понимание и учет этих особенностей обеспечения межкультурной коммуникации в русском и английском языках значительно повышает эффективность взаимодействия с представителями других культур, а также способствует избеганию конфликтов и недоразумений, что в конечном итоге улучшает качество международного общения.

Литература

1. Габуниа З. М., Улимбашева Э. Ю. Межкультурная коммуникация как мирозозидающий факт языка: учеб.пособие по спецкурсу «Межкультурная коммуникация». — Нальчик, 2005. — 176 с.

2. Гураль, С.К. Обучение языку как коммуникативной самоорганизующейся системе сквозь призму «сложного мышления» // Язык и культура, №2. Томск, 2010.
3. Леонтович, О.А «Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения». М.: Гнозис, 2005.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб.пособие по спец. «Лингвистика», «Межкультурная коммуникация». М.: Слово, 2000.

